



ICP

FACULTÉ
DES LETTRES

L'esprit grand ouvert sur le monde

MASTER ÉTUDES ANGLOPHONES

Langues, Arts, et Culture du monde anglophone

Rattachement au pôle de recherche:
«Langues, cultures, Histoire et Education»



Direction:

Estelle MURAIL

Année Universitaire 2022/2023

Ce Master permet d'acquérir une connaissance précise de la culture des pays anglophones et de perfectionner sa maîtrise linguistique, tout en développant des compétences plus larges : rédaction en anglais, compréhension et analyse de documents, synthèse. Il permet de s'orienter vers un large éventail de carrières, notamment l'enseignement et la recherche ainsi que les parcours culturels de dimension internationale.

A partir d'enseignements de tronc communs, ce Master hybride offre la possibilité de choisir entre une branche « recherche » et une branche « pro ».

La branche « recherche » s'adresse essentiellement à celles et ceux qui souhaitent s'orienter, à l'issue du Master, vers la préparation des concours de l'enseignement (Agrégation en particulier) ou vers un doctorat. Par le choix de leur sujet de recherche et la rédaction de leurs mémoires de M1 et de M2, les étudiants peuvent se spécialiser dans une grande variété de domaines de la sphère culturelle du monde anglophone. Les mémoires peuvent porter sur la littérature, la traductologie, la linguistique, la civilisation, l'histoire de l'art, la culture visuelle, les médias, le cinéma, ou tout autre domaine du monde anglophone. En deuxième année, ce cursus offre la possibilité de passer un semestre dans une université étrangère partenaire de l'ICP – occasion unique de s'immerger dans une culture anglophone, de perfectionner ses capacités linguistiques, de mener des recherches dans des bibliothèques étrangères, et de s'insérer dans un réseau international. Ceux qui le souhaitent peuvent suivre leur semestre de M2 à l'ICP. Tout au long de leur parcours de Master, les étudiants s'initient au monde de la recherche en rédigeant des articles et comptes rendus de lecture ou d'exposition dans la perspective d'une publication en ligne dans le carnet de recherche de l'ICP. Ils sont également invités à présenter leurs recherches lors de la journée d'étude du département d'anglais. Ils acquièrent ainsi une expérience en matière de publication et de partage de leurs recherches.

La branche « pro » s'adresse à celles et ceux qui souhaitent s'orienter vers un parcours culturel de dimension internationale, ou plus largement vers des professions qui accordent une place prépondérante à la maîtrise de l'anglais, aux compétences de rédaction et de synthèse, ainsi qu'à la connaissance des cultures du monde anglophone. Cette branche intègre des modules directement liés au monde professionnel ainsi que deux stages obligatoires, l'un en M1 et l'autre en M2, qui permettront aux étudiants et étudiantes d'acquérir une expérience professionnelle qui sera un atout considérable pour la suite de leur parcours.

REGLEMENT

Le Master est une formation en contrôle continu avec présence obligatoire à tous les cours (ni retard, ni sortie anticipée ; participation active requise), sauf dérogation octroyée par la directrice du Master et par l'administration.

Une session de rattrapage est organisée pour les cours et séminaires selon le calendrier de la Faculté des Lettres. Il n'y a pas de rattrapage pour le mémoire.

Règle de compensation : la compensation est possible entre les UE d'enseignement des 2 semestres de la même année. La compensation ne s'applique pas au sein d'un même semestre entre les UE d'enseignement et l'UE de mémoire ou de stage. La note du mémoire (parcours recherche) ou du stage (parcours professionnalisant) doivent être supérieur ou égal à 10 pour valider le semestre.

En cas de fraude (plagiat par exemple) dans des devoirs ou dans le mémoire, le règlement de la Faculté sera appliqué, la sanction pouvant aller jusqu'à l'exclusion.

CALENDRIER POUR LE MEMOIRE DE RECHERCHE

M1 S1 : Avant début octobre : choix du directeur de mémoire

Début novembre : en cas de projet de séjour à l'étranger au semestre 4, choix de l'université d'accueil (en relation avec le sujet de mémoire) et constitution du dossier de mobilité.

Mi-décembre : remise du sujet de mémoire, de la problématique, du plan et de la bibliographie provisoires.

M1 S2 : Juin : soutenance d'un mémoire d'au moins 50 pages, devant un jury composé du directeur de recherche et d'un second lecteur.

M2 S3 : Avant fin décembre : présentation détaillée de l'avancement du mémoire.

M2 S4 : Juin : soutenance en anglais d'un mémoire de 100 pages, devant un jury composé du directeur et d'un second lecteur.

La rédaction et la soutenance du mémoire s'effectueront en anglais.

Aucune dérogation concernant la date limite de dépôt des documents ne sera octroyée.

Une troisième année pourra être accordée pour la rédaction du mémoire si les ECTS de tous les cours ont été obtenus.

CALENDRIER POUR LE MEMOIRE PROFESSIONNEL ET LE RAPPORT DE STAGE

M1 S1 : Avant début octobre : choix du directeur de mémoire

Mi-décembre : remise d'un mémoire portant sur un domaine professionnel de 25 pages.

M1 S2 : Juin : soutenance d'un rapport de stage de 25 pages, devant un jury composé du directeur et d'un second lecteur.

M2 S3 : Mi-décembre : remise d'un mémoire portant sur un domaine professionnel de 25 pages.

M2 S4 : Juin : soutenance en anglais d'un rapport de stage de 30 pages, devant un jury composé du directeur et d'un second lecteur.

La rédaction et la soutenance du mémoire s'effectueront en anglais.

M1 - Semestre 1

COURS	H/HEB	H/SEM	ECTS	EVAL
UE 1 : Compétences linguistiques et rédactionnelles				
Linguistique – Gérard MELIS	2	15	2	CC/CT
Traduction (au choix) Traduction littéraire : version et thème – Anne-Marie SMITH-DI BIASIO Traduction journalistique et professionnelle – Arnaud DEMAEGD	2	15	2	
Écriture (au choix) Écriture universitaire – Gérard MELIS Écriture romanesque – Ian TUCKER	2	15	2	
UE 2 : Littérature, art, et civilisations du monde anglophone : 2 au choix				
Littérature UK - Estelle MURAIL Civilisation UK - Robert IVERMEE Littérature US – Paule LÉVY Civilisation US - Chiara SALARI	2	15x2	2x2	CC/CT
Histoire de l'art des pays anglophones – Pierre-Emmanuel DE LA BATHIE	2	15	2	CC/CT
UE 3 : Représentations, culture et société				
Médias du monde anglophone - John DEAN	2	15	2	CC/CT
Cinéma anglophone - Chiara SALARI	2	15	2	
Représentations culturelles du monde anglophone - Jean-Baptiste PICY	2	15	2	
UE 4 : Politiques et transferts de la culture				
Histoire des politiques culturelles en UK et US - Grégoire HALBOUT	2	10	1	CC/CT
Histoire des politiques culturelles en France – Emilia ROBIN	2	15	2	
Culture et relations internationales – Mel FEARON	2	15	1	
UE 5 : Méthodologie et professionnalisation				
Méthodologie de la recherche et de la rédaction de mémoire - Estelle MURAIL	2	10	1	CC/CT
Participation au comité de lecture Investigatio - Marie-Hélène CHEVRIER	1	-	1	
Orientation professionnelle (CV et lettre de motivation, perspectives de carrières, rencontres pro, Habitus) - Delphine LOUIS-DIMITROV	2	10	0,5	
Forum ICP/entreprises (participation et rédaction d'un rapport) - Delphine LOUIS-DIMITROV	0,5	-	0,5	
UE 6 : Mémoire (au choix)				
Parcours recherche : préparation mémoire - phase 1 Parcours professionnalisation : mémoire en lien avec projet pro			4	CC
UE7 : langue vivante 2				
LV2 à choisir parmi l'offre du Pôle Langues	2	24	1	CC
Total		219h	30	

M1 - Semestre 2

COURS	H/HEB	H/SEM	ECTS	EVAL
UE 1 : Compétences linguistiques et rédactionnelles				
Linguistique - Jean-Charles KHALIFA	2	16	2	CC/CT
Traduction (au choix) Traduction littéraire : version et thème – Anne-Marie SMITH-DI BIASIO Outils informatiques de traduction (TAO) – Jean-Baptiste PICY	2	16	2	
Écriture (au choix) Écriture universitaire – Gérard MELIS Écriture romanesque – Ian TUCKER	2	16	2	
UE 2 : Littérature, art, et civilisations du monde anglophone : 2 au choix				
Littérature UK - Estelle MURAIL Civilisation UK – Robert IVERMEE Littérature US – Delphine LOUIS-DIMITROV Civilisation US – Carolin GOERGEN	2	16x2	2x2	CC/CT
Histoire de l'art des pays anglophones - Emilie MARTIN-NEUTE	2	16	2	
UE 3 : Représentations, culture et société				
Médias et société (UK/US) - Mark FITZPATRICK	2	16	2	CC/CT
Cinéma anglophone – Vincent JAUNAS	2	16	2	
Culture populaire - Estelle MURAIL	2	16	2	
UE 4 : Spécialisation : recherche ou professionnalisation				
PARCOURS RECHERCHE				
Publication carnet de recherche Investigatio - Marie-Hélène CHEVRIER	-	-	2	CC/CT
Participation au comité de lecture d'Investigatio - Marie-Hélène CHEVRIER	-	-	1	
Présentation orale en lien avec le sujet de recherche - Estelle MURAIL	-	-	1	
Mémoire de recherche phase 2 + soutenance	-	-	8	
PARCOURS PROFESSIONNALISATION				
Stage court (154h) + rapport de stage en anglais + soutenance en anglais	-	-	12	
Total		144h	30	

M2 - Semestre 3 - ICP

COURS	H/HEB	H/SEM	ECTS	EVAL
UE 1 : Compétences linguistiques et rédactionnelles				
PARCOURS RECHERCHE				
Traduction : version et thème – Anne-Marie SMITH-DI BIASIO Écriture romanesque - Ian TUCKER	2	15x2	2x2	CC/CT
Parcours professionnalisation				
Traduction journalistique et professionnelle - Arnaud DEMAEGD Écriture universitaire - Gérard Mélis	2	15x2	2x2	
UE 2 : Littérature, art, et civilisations du monde anglophone : 2 au choix				
Littérature UK - Estelle MURAIL Civilisation UK - Robert IVERMEE Littérature US – Paule LEVY Civilisation US - Chiara SALARI	2	15x2	2x2	CC/CT
Histoire de l'art des pays anglophones - Pierre-Emmanuel DE LA BATHIE	2	15	2	
UE 3 : Représentations, culture et société				
Médias du monde anglophone - John DEAN	2	15	2	
Cinéma anglophone - Chiara SALARI	2	15	2	CC/CT
Représentations culturelles du monde anglophone - Jean-Baptiste PICY	2	15	2	
UE 4 : Spécialisation : recherche et professionnalisation				
PARCOURS RECHERCHE				
Mémoire phase 3 - préparation	-	-	10	
Publication carnet de recherche Investigatio – Marie-Hélène CHEVRIER	-	-	1	
Participation à la recherche facultaire – séminaire doctoral - Véronique WIEL	-	-	1	
Présentation orale du sujet de recherche - Estelle MURAIL	-	-	1	
PARCOURS PROFESSIONNALISATION				
Mémoire en lien avec le domaine du stage - Directeur de stage	-	-	10	CC/CT
Écriture web en lien avec le projet pro - Delphine LOUIS-DIMITROV	-	-	2	
Forum ICP/Entreprises + compte rendu - Delphine LOUIS-DIMITROV	-	-	1	
UE5 : langue vivante 2				
LV2 à choisir parmi l'offre du Pôle Langues	2	24	1	CC
Total		144h	30	

M2 - Semestre 4

COURS	H/HEB	H/SEM	ECTS	EVAL
PARCOURS RECHERCHE				
UE 1 : Compétences linguistiques et rédactionnelles				
Linguistique – introduction à la linguistique historique - Claire HOSTALIER	2	16	2	CC/CT
Traduction (au choix) Traduction littéraire : version et thème – Anne-Marie SMITH-DI BIASIO Outils informatiques de traduction (TAO) – Jean-Baptiste PICY	2	16	2	
Écriture (au choix) Écriture universitaire – Gérard MELIS Écriture romanesque – Ian TUCKER	2	16	2	
UE 2 : Littérature, art, et civilisations du monde anglophone : 2 au choix				
Littérature UK - Estelle MURAIL Civilisation UK – Robert IVERMEE Littérature US - Delphine LOUIS-DIMITROV Civilisation US - Carolin GÖRGEN	2	16x2	2x2	CC/CT
Histoire de l'art des pays anglophones - Émilie MARTIN-NEUTE	2	16	2	
UE 3 : Recherche				
Mémoire de recherche phase 4 + soutenance	-	-	16	
Participation à la recherche facultaire	-	-	1	
Publication <i>Investigatio</i>	-	-	1	

OU M2 - Semestre 4 – Mobilité (pour parcours recherche uniquement)

UE : recherche				
Mémoire - phase 4 + soutenance			16	
Participation à la recherche facultaire (à valider en distanciel)			1	
Publication carnet de recherche <i>Investigatio</i>			1	
UE : Recherche mobilité				
Modules à valider dans l'université d'accueil			12	

OU M2 - Semestre 4 – parcours professionnalisation

PARCOURS PROFESSIONNALISATION				
UE : Stage				
Stage long de 464 heures + rapport de stage en anglais + soutenance en anglais	-	-	30	CC/CT

UE 1 : COMPETENCES LINGUISTIQUES ET REDACTIONNELLES

LINGUISTIQUE / LINGUISTICS – M1 – M2

M1 S1 : Gérard Mélis

L'objectif de ce cours est de fournir aux étudiants des outils d'analyse des textes à travers l'étude de l'interaction grammaire/syntaxe/style et à l'aide des notions de modes d'énonciation, de point de vue, de récit en tant que mise en forme d'un contenu, et de progression textuelle telles qu'elles sont définies dans le cadre des grammaires énonciatives et de l'analyse du discours.

M1S1: Gérard Mélis

This course aims at elaborating analytical tools to deal with texts through the study of interactive relationships between grammar, syntax and style and notions defined within enunciative grammar and discourse analysis (levels of utterance, viewpoint, narration as a device to organize textual contents, information processing).

Indications bibliographiques / bibliography :

Brown Gillian, Yule George, 1983, *Discourse Analysis*, Cambridge, Cambridge University Press.

Genette, Gérard, 1965, *Figures I*, Paris, Seuil.

Genette, Gérard, 1969, *Figures II*, Paris, Seuil.

Genette, Gérard, 1972, *Figures III*, Paris, Seuil.

Glee James Paul, Handford Michael, 2012, *The Routledge Handbook of Discourse Analysis*, London/New York, Routledge.

Maingueneau, Dominique, 2014, *Discours et analyse du discours : Introduction*, Paris, Armand Colin.

Sorlin, Sandrine, 2014, *La Stylistique anglaise – théories et pratiques*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes

Evaluation / course validation: Le devoir (DM Devoir Maison) consiste en l'analyse d'un texte à l'aide des notions vues en cours / Homework: analyzing a text using notions seen in class.

M1 S2 : Jean-Charles Khalifa

Ce séminaire a pour objet l'étude détaillée des grandes structures syntaxiques de l'anglais. On abordera, entre autres, les complémentations verbales (transitivité, intransitivité, bitransitivité), les constructions causatives et résultatives, les relatives et les constructions focalisantes. L'idée n'est pas de faire de la théorie syntaxique formelle, mais de permettre aux étudiants de reconnaître et de distinguer toutes ces constructions, ce qui ne pourra que les aider dans une perspective de production ou de reconnaissance écrite ou orale et de traduction. Au passage, il sera demandé, comme prérequis, de savoir au minimum reconnaître et manipuler les diverses parties du discours (adjectifs, adverbes, prépositions, conjonctions, etc.).

In this seminar, we'll be looking at the main syntactic structures of English, starting with verbal complementations ((in)transitivity, ditransitivity, causative/resultative constructions, relative clauses and focus constructions. The perspective will be a-theoretical, or as weakly theoretical as can be, the idea being mostly for the students to be able to identify and analyse those constructions, which may be helpful for oral/written production/comprehension and translation. A necessary prerequisite will be a capacity to identify & manipulate the main speech parts (e.g. adjectives, adverbs, prepositions, conjunctions & so on)

Bibliographie / bibliography :

C. Rivière : *Syntaxe simple à l'usage des anglicistes* (Ophrys)

J.-C. Khalifa : *Syntaxe de l'anglais - Théories et Pratique de l'énoncé complexe* (Ophrys)

Evaluation / course validation: exercices à renvoyer après chaque séance / continuous assessment

M2 S4 : Claire Hostalier

Introduction à la linguistique historique

Etymologie du lexique anglais, approche diachronique envers une compréhension de ses différentes origines. Le point de départ étant le théorique Proto-Indo-Européen, les origines et les réalisations linguistiques des différentes périodes seront enseignées. Nous étudierons les modifications phonétiques et phonologiques qui en ont découlé. Le but de ce cours est de décomplexifier le lexique anglais pour faciliter le lien entre le graphème et le phonème qui peuvent se catégoriser en systèmes compréhensifs.

Introduction course to Historical Linguistics

Etymological study of the English lexicon, diachronic approach towards a comprehension of its various origins. Starting with the theorised PIE, we will trace forward through different waves of invasions and linguistic embodiments. Phonetic and phonological modifications will be studied. The finality of this course is to untangle the English lexicon to make way for eased grapheme/phoneme patterns and create familiar systems.

Evaluation / course validation: travail de recherche à rendre en fin de semestre / research work to hand in at the end of the semester.

TRADUCTION LITTÉRAIRE – M1 – M2 : Anne-Marie Smith-di Biasio

Théorie et Pratique de la traduction littéraire

Le cours de Master en traduction/traductologie se propose d'élaborer une pensée de la traduction à partir de l'expérience du traduire qu'engage la pratique de la version et du thème ainsi qu'à partir de la lecture de textes théoriques et critiques sur la traduction : Benjamin, Berman, Meschonnic, Vitez, Borges, Leiris, Bonnefoy, Brooks, Déprats. Nous aborderons tout particulièrement les questions de la traduction du rythme, la traduction théâtrale et la traduction poétique. Les étudiants prépareront un travail de traduction avec commentaire dans un de ces domaines : au premier semestre il s'agira de traduction vers le français.

Le séminaire du deuxième semestre, qui s'articule autour du thème, s'adressera plus particulièrement aux questions du bilinguisme, du poète-traducteur et de la traduction post-coloniale. Dans cette optique nous examinerons l'écriture bilingue de Beckett et nous nous exercerons à traduire des exemples de la poésie française contemporaine ainsi que d'extraits de la littérature francophone récente. Les lectures théoriques porteront plus précisément sur les questions du bilinguisme, de l'exil, du métissage : Cassin, Nouss, Zaccaria.

Semestre 1 : Version

I. Prose littéraire

Question du rythme

Extraits de Virginia Woolf

Jacob's Room, 1922

« Time Passes » 1926

Prose contemporaine

Zadie Smith, *Intimations*

Textes traductologiques (Woolf) :

Extraits de Henri Meschonnic

Poétique du traduire, Verdier, 1999,

« Rythme et traduction » 97-111

« Penser le continu, Traduire le continu » 112-131.

Anne-Marie Smith-Di Biasio, présentation, *Virginia Woolf, la hantise de l'écriture*, Indigo 2010.

II. Traduire pour le théâtre

Extraits :

T.S. Eliot *The Family Reunion*, 1939

(T.S. Eliot « Les buts du drame poétique », essai, 1951).

Seamus Heaney, *The Burial at Thebes*, Sophocles' *Antigone*, 2004.

Harold Pinter, *The Proust Screenplay*, 1977.

Old Times, 1971.

Christopher Hampton, *The Talking Cure*, 2002.

Textes traductologiques :

Jean-Michel Déprats : « Traduire Shakespeare pour le théâtre », *Palimpsestes*, 1, *Traduire le dialogue, Traduire Les Textes de Théâtre*, 1987.

Henri Meschonnic,

Poétique du traduire, Verdier, 1999.

« Traduire, c'est mettre en scène comme Antoine Vitez dans *La Mouette* de Tchekhov », *Poétique du traduire*, Verdier : Lagrasse, 1999, 394-419.

Entretien avec Antoine Vitez « Le devoir de traduire »

III. Traduction Poétique

Gerard Manley Hopkins,

W.B. Yeats *The Tower & Other Poems*, 1928.

Sylvia Plath (1932-1963) *Selected Poems*

Ted Hughes *Birthday Letters*, 1998

Lectures complémentaires

Walter Benjamin, « la tâche du traducteur », préface à la traduction des *Tableaux parisiens* de Baudelaire (1923) in *Œuvres I* (Gallimard, 2000)

Antoine Berman, Extraits, *Pour une critique des traductions, John Donne*, Gallimard 1995.

Antoine Berman, *La traduction et la lettre ou L'auberge du lointain*, (Seuil, L'ordre philosophique, 1999).

Peter Brooks, adaptation théâtrale des Sonnets de Shakespeare,

Love is my sin, 2009.

Peter Brooks,

« Retrouver les impulsions originelles de la pièce de Shakespeare », *Le Monde*, 16/09/2000.

Henri Meschonnic, *Pour la poétique II*, Gallimard, 1973.

Epistémologie de l'Écriture ; Poétique de la Traduction

409-425.

Poétique du traduire, Verdier, 1999.

« La bible en français » 409-424.

Palimpsestes, 1,

Traduire le dialogue, Traduire Les Textes de Théâtre, 1987.

Commentaire de traduction

Revue de traduction, Palimpsestes, 20, 2007,

De la traduction comme commentaire au commentaire de traduction.

<http://palimpsestes.revues.org/59>

Heinz Wismann, *Penser entre les langues*, Albin Michel, 2012.

Philosopher en langues, Les intraduisibles en traduction, Editions de rue d'Ulm, Barbara Cassin (dir.), 2014.

Évaluation :

Contrôle continu : Travail de recherche Traduction inédite/comparée/critique/Commentaire – traduction vers le français d'un poème (Plath, Hughes, Yeats,), ou extrait de théâtre (Heaney, Pinter, Hampton), ou extrait de prose poétique (Woolf, Stevenson) avec commentaire. Texte original 300-500 mots (poème) 600-800 (théâtre ou prose) ; commentaire 500-700 mots.

Contrôle terminal : traduction Version – 50 %

Le cours de Version aura lieu en français.

Semestre 2 : Thème

I. Prose littéraire

Extraits littérature française 20/21^e siècle et théâtre

Hélène Cixous, *Osnabrück*, 1999

Muriel Pic, *Affranchissements*, 2020

II. Théâtre

Marguerite Duras,

Savannah Bay pp.18-31

The Square

III. La poésie extraits

Paul Verlaine, *Poèmes choisis*

Louis Aragon, *Il ne m'est Paris que d'Elsa*

Mahmoud Darwich,

La terre nous est étroite et autres poèmes, traduit de l'arabe par Elias Sanbar, Gallimard 2000

Le lit de l'étrangère, traduit de l'arabe par Elias Sanbar, Actes Sud, 2000

Valérie Rouzeau, *Vrouz*, 2012

Lorand Gaspar, *Patmos et autres poèmes*, Gallimard 2001

IV. Traduction post-coloniale

Leila Sebbar, *Je ne parle pas la langue de mon père*, « L'arabe comme un chant secret », Bleu-à-tour, 2016.

Assia Djebar « Idiomes de l'exil et langue de l'irréductibilité »

« Le blanc de l'Algérie » 1995

« Les yeux de la langue » 1996

Textes traductologiques : (disponibles dans le DRIVE du cours)

Le bilinguisme, le poète-traducteur

Samuel Beckett // <http://www.limitebeckett.paris-sorbonne.fr/zero/louar.html>

Etnel Adnan, *Ecrire dans une langue étrangère*

Walter Benjamin, *La tâche du traducteur*, 1921.

Antoine Berman, *Pour une critique des traductions*

Sur « La tâche du traducteur » https://www.fabula.org/actualites/a-berman-l-age-de-la-traduction-la-tache-du-traducteur-de-walter-benjamin-un-commentaire_27335.php

Barbara Cassin, *L'énergie des intraduisibles*, la traduction comme paradigme pour les sciences humaines

Mahmoud Darwich, « Le lieu de l'universel », Préface, *La terre nous est étroite*.

Michael Edwards, « Sur un vers de Hamlet », leçon inaugurale, Collège de France 2001-2002. –groupe I

Alexis Nouss, *La condition de l'exilé; Penser les migrations contemporaines*, Editions MSH, 2015.

“Tu traduis ? Non, j'attends le Messie ou De la subjectivation en ses métissages”.

<http://webs2002.uab.es/doletiana/1Documents/1Nouss.pdf>

Heinz Wismann 'La langue maternelle du poète' in *Penser entre les langues*, Albin Michel 2012, 87-101.

Gayatri Chakravorty Spivak « “Draupadi” avant-propos de la traductrice », *Multitudes* 2/2007 (n° 29), p. 23-36. URL : www.cairn.info/revue-multitudes-2007-2-page-23.htm. DOI : [10.3917/mult.029.0023](https://doi.org/10.3917/mult.029.0023).

Paola Zaccaria, « Translating Borders, Performing Trans-nationalism », 2006.

<http://www.okcir.com/Articles%20IV%20Special/Paola%20Zaccaria-FM.pdf>

Évaluation :

Contrôle Continu : présentation orale Coeff. 03.

Contrôle terminal : traduction en anglais d'un poème ou d'un extrait de prose littéraire ou de théâtre 20^e, 21^e siècle. Texte original 500-600 mots (poème) 600-800 (prose) ; commentaire 600-800 mots.

Le cours de thème aura lieu en anglais.

TRADUCTION JOURNALISTIQUE ET PROFESSIONNELLE / JOURNALISTIC AND PROFESSIONAL TRANSLATION – M1S1 – M2S3 : Arnaud Demaegd

Ce cours, donné en anglais, est ouvert aux étudiants venant d'autres filières, après entretien avec le professeur. Les modalités peuvent être adaptées pour les non-spécialistes.

À travers ce cours, nous aborderons, par le biais de la version et du thème, le style journalistique : la forme bien spécifique des titres de journaux anglophones, le choix du vocabulaire, le niveau de langue, la structure des phrases, le calibrage d'un article...

L'unité portera également sur la traduction dans d'autres champs professionnels. Dans cette optique, nous travaillerons notamment sur les slogans (politiques, publicitaires, institutionnels). Enfin, des études de cas, axées sur la traduction dans l'édition de jeux de société, viseront à faire ressortir les problématiques diverses liées à la rédaction de règles du jeu : nécessités de clarté, d'exhaustivité, de concision et d'inclusion.

Les étudiants devront fournir un travail de préparation sérieux, et participer activement au cours.

Through translation (English-to-French and French-to-English), this course studies journalistic style: the peculiar form of English headlines, vocabulary, register, sentence structure, character count, etc.

This unit also examines other professional areas. For instance, it focuses on catchphrases (especially in the political, advertising and institutional fields). Furthermore, case studies in the field of boardgame publishing will aim to address various issues pertaining to the translation of game rules, namely the need for clarity, exhaustiveness, conciseness and inclusiveness.

A thorough preparation and an active participation will be required from the students.

Enseignement en anglais et en français / Course language: English & French.

Évaluation / Course validation: contrôle continu (note d'oral + 1 écrit noté) / continuous assessment (graded participation + 1 written exam)

Enseignement en anglais et en français.

OUTILS INFORMATIQUES DE TRADUCTION (TAO) PROFESSIONAL TRANSLATION, COMPUTER-AIDED TRANSLATION TOOLS (CAT) – M1S2 – M2S4 : Jean-Baptiste Picy

Ce cours, donné en anglais, est ouvert aux étudiants venant d'autres filières, après entretien avec le professeur. Les modalités peuvent être adaptées pour les non-spécialistes.

Computers have got much better at translation, voice recognition and speech synthesis, says [Robert] Lane Greene. But they still don't understand the meaning of language.

The "translator" of the future is likely to be more like a quality control expert, deciding which texts need the most attention to detail and editing the output of MT software. That may be necessary because computers, no matter how sophisticated they have become, cannot yet truly grasp what a text means.

*'Finding a Voice'
The Economist Technology Quarterly (Jan. 2017)*

Comme l'illustrent les deux points de vue cités ci-dessus, la machine peut paraître menacer le traducteur d'une réduction fondamentale et déclenche souvent l'appel au privilège humain du langage comme pour conjurer le mal d'une perte de contrôle. L'étymologie du terme cybernétique (du grec *kybernêtês*, pilote) rappelle en effet que ce domaine concerne précisément l'étude des relations de communication et de contrôle entre les organismes vivants et les machines.

Pour autant, l'apprentissage de la compétence de traduction ne peut plus ignorer la contribution des outils informatiques disponibles et les intégrer à sa formation personnelle offre justement l'assurance de garder le contrôle et même d'acquérir davantage de maîtrise sur toutes les étapes du processus.

Dans le cadre de huit ateliers de deux heures en salle informatique, l'unité a donc pour but de familiariser les étudiants avec les concepts et la pratique de la traduction assistée par ordinateur (TAO) et de leur transférer les connaissances nécessaires à l'utilisation d'un outil logiciel simple mais surtout typique : Wordfast™.

Au travers d'exercices pratiques, les étudiants seront initiés à l'application sous ses deux formes (Classic et Pro) et aux principales tâches contribuant au processus de traduction sur ses trois phases (pré-transfert, transfert et post-transfert) : conversion de fichiers, segmentation et alignement, création d'une mémoire de traduction, traduction assistée, relecture, création d'un glossaire, etc.

Outre la version de démonstration gratuite (Classic et Pro), ils bénéficieront d'une familiarisation avec un certain nombre d'outils en ligne (de DeepL à LanguageWire).

As exemplified in the two summary opinions quoted above, machines may seem to threaten translators with a fundamental reduction and this perception often triggers ritual appeals to the human privilege of language as if to ward off the evil of a loss of control. The etymology of the word cybernetics (from Greek *kybernêtês*, pilot) reminds us indeed that the object of this field is the study of communication and control relationships between living organisms and machines.

However, translation learning can no longer ignore the contribution of available IT resources and mastering such tools offers the assurance of maintaining control and even acquiring greater mastery over all stages of the translation process.

Along eight two-hour workshops in the computer room, this unit therefore aims to familiarize students with the concepts and practice of computer-assisted translation (CAT) and to transfer to them the necessary skills to use a simple but highly typical software application: Wordfast™.

Through practical exercises, students will be introduced to this software in its two versions (Classic and Pro) and will perform the main tasks involved in the three stages of a standard translation process (pre-transfer, transfer and post-transfer tasks): file conversion, segmentation and alignment, translation memory setup, assisted translation, proofreading, creation of a glossary, etc.

Évaluation / Course validation : contrôle continu : deux exercices notés / continuous assessment (two graded exercises).

ATELIER D'ECRITURE UNIVERSITAIRE / ACADEMIC WRITING – M1 – M2 : Gérard Mélis

Ce cours est ouvert aux étudiants venant d'autres filières, après entretien avec le professeur. Les modalités peuvent être adaptées pour les non-spécialistes.

L'objectif de ce cours est de développer des compétences d'écriture pour la rédaction de textes dans le domaine des sciences humaines : caractéristiques formelles (ponctuation, bibliographie, mots de lien...), travail de résumé, de synthèse et de rédaction (choix d'un sujet, problématique, argumentation) et évaluation critique de textes. Le cours aborde aussi des questions de langue (grammaire, syntaxe).

This course aims at providing students with specific skills for academic essay writing in the field of social sciences. It focuses on formal characteristics (punctuation, paragraph structure, bibliography, linking terms...). It also focuses on summing up, synthesizing, paraphrasing, note-taking and composing essays (deciding on a subject, problematization, argumentation, introduction, development, conclusion) and critical evaluation of texts. The course will also deal with grammatical and syntactic constructions.

Évaluation / Course validation : contrôle continu : devoirs à la maison et/ou tests sur des travaux d'écriture et des constructions grammaticales. / Homework and/or tests about writing texts and grammatical structures.

ATELIER D'ECRITURE ROMANESQUE / CREATIVE WRITING – M1 – M2 : Ian Tucker

Évaluation / course validation: participation - 30% ; projet final - 70%

Vous serez noté sur votre participation, ce qui inclut votre volonté d'expérimenter et d'explorer en classe (et à la maison), et sur le soin, l'effort et la créativité que vous investirez dans vos écrits. / You will be graded on your participation which includes your willingness to experiment and explore in class (and at home), and on the care, effort and creativity you invest in your final book project.

UE2 : LITTERATURE, ART ET CIVILISATION DU MONDE ANGLOPHONE

LITTERATURE BRITANNIQUE – M1 – M2 : Estelle Murail

Ce cours, donné en anglais, est ouvert aux étudiants venant d'autres filières, après entretien avec le professeur. Les modalités peuvent être adaptées pour les non-spécialistes.

Semestre 1 : Cities of Modernity: The Self and the City through Text, Image, and Moving Images

Les différentes productions culturelles du 19^{ème} siècle ont créé des visions de Londres et Paris dans l'imaginaire collectif sur lesquelles repose l'imaginaire de nos villes modernes. Il mettra en parallèle des représentations de la ville du dix-neuvième siècle avec des représentations contemporaines des centres urbains hyperconnectés. La ville peut être envisagée comme polis, structure de pouvoir, collectivité, société, ou communauté; sa topographie, matérialité, son architecture et les sensations et expériences qu'elle peut offrir seront également prises en compte. Le cours se basera sur des analyses de sources textuelles (littérature, essais, journaux), et visuelles (photographies, films, bandes dessinées, peintures, illustrations). Il proposera une relecture des représentations urbaines à la lumière des philosophes et critiques ayant pensé la ville sous tous ses aspects.

Le but de ce cours est de comprendre comment les représentations anciennes de la ville sous-tendent ses représentations contemporaines.

Semester 1: Cities of Modernity: The Self and the City through Text, Image, and Moving Images

Nineteenth-century media created visions of London and Paris that have continued to occupy the collective imagination and could be said to be the blueprint for a certain fantasy of present-day urban space. We will be shifting between modernity's first representations of the city in the nineteenth century and the hyper-modern conceptions of city space today. The city can be taken in its largest sense of the polis, a structure of power, a collectivity, a society, or a community; it may imply the topography of the city space, or its brute materiality and the sensations and experiences it offers. We will be dealing with literature, film images, video clips, the Graphic Novel, painting and illustration and using historical as well as cultural and literary theory.

The aim of this course is to understand how present-day images and representations of the city are linked to much earlier ways of talking about and drawing the city. Our focus will be on how the individual or collective defines the city space and transforms it into literature, art or film. We will start from the premise that all cities are fantasized or imagined spaces and that they reflect the human need to project desires.

Modalités d'évaluations / course validation: Contrôle continu. Présentation orale de 30 minutes ou dissertation de 12 pages avec bibliographie / Continuous assessment: in-class oral presentation or 12-page term paper with full bibliography.

Semestre 2 : Représentations posthumaines : littérature, art, cinéma

Ce cours, donné en anglais, est ouvert aux étudiants venant d'autres filières, après entretien avec le professeur. Les modalités peuvent être adaptées pour les non-spécialistes.

Les définitions classiques de l'humanisme insistent sur la place centrale de l'homme dans le monde. Les penseurs du mouvement post-humain, quant à eux, jugent que « l'humain » dans son acception classique est une catégorie fermée ne représentant plus ce que nous sommes, et que « l'humain » est en réalité une notion ouverte en constante évolution. Cette vision du post-humain est au centre du débat contemporain et se voit reflétée dans les productions culturelles de notre époque.

Ce cours commencera par examiner les différentes branches du mouvement post-humain existant aujourd'hui, et prendra l'année 1818 comme point de départ, année de publication de *Frankenstein ou le Prométhée moderne*, roman décrivant la genèse d'un être vivant assemblé avec des parties de chairs mortes grâce à la science moderne. Le roman de Mary Shelley paraît au moment où les révolutions

industrielles et scientifiques prennent leur essor dans l'histoire occidentale. Depuis, les craintes et espoirs liés à l'impact du progrès technique sur la condition humaine n'ont eu cesse d'inspirer productions littéraires et artistiques.

La référence à Prométhée souligne l'inquiétude liée au fait que les humains s'approprient les pouvoirs des dieux, ou sacrifient leur humanité pour obtenir ces pouvoirs extraordinaires. De nombreux ouvrages littéraires dans le sillage de *Frankenstein* explorent différents scénarios dystopiques, imaginant des humains monstrueux, ou bien des sociétés comportant différentes catégories de vies humaines, certaines ayant une valeur moindre que d'autres : on peut penser au film *Blade Runner* de Ridley Scott, à *La Servante écarlate* de Margaret Atwood ou bien au roman *Auprès de moi toujours* de Kazuo Ishiguro.

D'autres œuvres imaginent la condition post-humaine comme radicalement différente : la fiction relevant de l'anthropo-décentrisme propose de chasser l'homme de la place centrale qu'il s'y était accordé, et imagine un futur incluant une communauté de choses, animaux, machines et humains vivant ensemble. On pensera par exemple au roman *L'Arbres monde* de Richard Powers, dont le personnage principal n'est pas un homme, mais un arbre.

Le corpus étudié en classe comprendra des articles universitaires, romans, nouvelles, peintures, photographies, films et séries pensant l'humain non comme une catégorie fixe, mais comme une notion en constante évolution. Une bibliographie sera distribuée en début de semestre.

Semester 2: Posthuman representations: Literature, Art, Film

Traditional definitions of humanism emphasize the value and agency of human beings in relation to the world. Posthuman thinkers, however, think that "the human" as traditionally understood is a closed notion which does not reflect who we are anymore, and that "the human" is an open category in constant evolution. This posthumanist vision has gathered pace over the last forty years, and is now reflected in our cultural productions.

This course will begin by examining the different strands of posthumanism that exist today, and take the year 1818 as its starting point. It was the year Mary Shelley published *Frankenstein: or the Modern Prometheus*, the story of a living being created by scientific endeavour. Shelley's novel was published at the very moment in Western history when the industrial and scientific revolutions were gaining momentum. Since then, the number of literary works representing the fears and hopes engendered by humanity's harnessing of technological power has soared.

The reference to Prometheus point to the concern that humans are taking powers reserved for the Gods or sacrificing their 'humanness' for extraordinary powers; subsequent literary works explore many dystopian possibilities, asking for instance whether humans will we make monsters of themselves, or create different categories of humans, some being worth more than others (think of Ridley Scott's film *Blade Runner*, Margaret Atwood's *The Handmaid's Tale*, or Kazuo Ishiguro's *Never Let Me Go*).

Others imagine the post-human condition as radically different: anthrocentric works of fiction advocate the removal of the category of man from its central place in the universe, and imagine the future as a community of things, animals, machines and humans living together. Take for instance Richard Powers' 2018 novel *The Overstory*, whose central characters are not humans, but trees.

The material for this course will include a variety of academic articles, novels, short stories, paintings, photographs, films, and series which will explore the notion of the human, presenting it not as a static category, but as a process which is constantly evolving. A bibliography will be handed out at the beginning of term.

Modalités d'évaluation / course validation: contrôle continu – présentation orale ou dissertation de 12 pages avec bibliographie complète / in-class oral presentation or 12-page term paper with full bibliography.

CIVILISATION BRITANNIQUE – M1 – M2 : Robert Ivermee

Ce cours, donné en anglais, est ouvert aux étudiants venant d'autres filières, après entretien avec le professeur. Les modalités peuvent être adaptées pour les non-spécialistes.

Ce cours examine les principaux aspects de la civilisation britannique : histoire, politique, société, économie et culture. Aux premiers semestres (S1 et S3), nous étudions des « fondamentaux », parmi lesquels le système politique, l'économie, les médias, et les changements sociaux récents. Ensuite, aux seconds semestres (S2 et S4), nous adoptons une approche thématique. Les thèmes explorés varient chaque année. Ils pourraient comprendre la diversité de la société britannique actuelle sous l'angle de la nationalité, la race, la religion, la classe sociale et le genre ; les relations entre le Royaume-Uni et d'autres pays ; différents aspects de la culture britannique ; et l'impact de l'histoire britannique sur la Grande-Bretagne d'aujourd'hui.

This module explores key aspects of British civilisation, including social and demographic trends, history, politics, economics and culture. During the first semester (S1 and S3) a group of “fundamentals” are studied, among them the political system, the economy, the media, and recent social changes. In the second semester (S2 and S4) a thematic approach is then taken. The themes explored will vary from one year to the next. They may include the diversity of contemporary Britain in relation to nationality, race, religion, class and gender; relationships between the United Kingdom and other parts of the world; aspects of British culture; and the influence of British history on Britain today.

Evaluation / course validation :

S1: Contrôle continu / continuous assessment :

- A short presentation on one of the topics studied (50%)
- A short written summary of the presentation (50%)

S2: Contrôle continu / continuous assessment :

A short written assignment on a theme related to British civilisation.

- Essay question and introduction (20%)
- Completed essay (80%)

LITTÉRATURE AMERICAINE – M1 – M2

M1 S1/S2 – M2 S3/S4 – Paule Lévy (S1/S3) et Delphine Louis-Dimitrov (S2, S4)

Paule Lévy (S1/S3)

Ce cours, donné en anglais, est ouvert aux étudiants venant d'autres filières, après entretien avec le professeur. Les modalités peuvent être adaptées pour les non-spécialistes.

« Figures de l'Autre dans la littérature et les arts américains »

L'Amérique, s'il faut en croire Tzvetan Todorov, c'est la découverte que le « Je » fait de l'Autre. Un Autre si déroutant qu'il ne cesse de mettre au défi la pensée et la langue.

Au travers de textes empruntés au dix-neuvième comme au vingtième siècle, à la littérature dite du « mainstream » comme aux productions émanant de groupes minoritaires ou marginalisés, ce séminaire se propose d'explorer la question des rapports entre histoire, écriture et altérité dans le Nouveau Monde.

Cette question recouvre non seulement le rapport fluctuant d'inclusion-exclusion culturelle sur lequel se fondent, dès les origines, la nation et le canon littéraire américains, mais également les problèmes ontologiques et épistémologiques inhérents aux statuts respectifs du livre et du monde, de l'art et de la vie, à leur interpénétration et à leur interaction.

Ce séminaire permettra donc aux participants non seulement d'approfondir leur connaissance de la littérature américaine mais également d'engager une réflexion plus générale sur l'acte d'écriture, sa portée et ses enjeux, esthétiques, éthiques ou politiques.

Cette réflexion pourra être élargie à d'autres modes de représentation (photographie, peinture, cinéma etc.), ainsi qu'à la question du passage d'un mode artistique à un autre (adaptations filmiques par exemple).

Conçu avant tout comme un lieu de rencontre et d'échange, ce séminaire fera une large place aux oeuvres et aux thèmes étudiés par les participants.

Ouvrages au programme

Philip Roth, *American Pastoral*, Vintage

Toni Morrison. *Sula*, Vintage.

Ouvrages de référence

Pétillon Pierre-Yves. *La grand-route : espace et écriture en Amérique*. Paris. Seuil, 1979.

Ruland Richard and Malcom Bradbury : *From Puritanism to Postmodernism : A History of American Literature*. Penguin, 1992.

Sollors Werner. *Beyond Ethnicity. Consent and Descent in American Culture*. New York : Oxford University Press, 1989.

Evaluation / course validation :

Delphine Louis-Dimitrov (S2, S4)

Ce cours, donné en anglais, est ouvert aux étudiants venant d'autres filières, après entretien avec le professeur. Les modalités peuvent être adaptées pour les non-spécialistes.

L'esclavage dans la littérature américaine

Ce séminaire porte sur le traitement de l'esclavage dans la littérature américaine avant et après l'Abolition.

Le premier semestre sera consacré aux textes de la période qui précède la guerre de Sécession et à la façon dont ils combattent, ou parfois soutiennent, l'institution de l'esclavage. Nous étudierons le genre du récit d'esclave (ses enjeux, ses conventions narratives et ses variations) à partir d'extraits des récits de Frederick Douglass et de Harriet Ann Jacobs ainsi que de textes critiques. Nous nous intéresserons aussi au traitement de l'esclavage dans la fiction, du roman des plantations au roman anti-esclavagiste, en accordant une attention particulière à *Uncle Tom's Cabin* de Harriet Beecher Stowe (1852). Nous confronterons enfin les représentations littéraires de l'esclavage à des écrits politiques et philosophiques de la période, issus du mouvement réformiste ainsi que du transcendantalisme.

Le second semestre porte sur le traitement de l'esclavage et l'évolution de ses enjeux dans la littérature américaine d'après la guerre de Sécession. Le séminaire mettra l'accent sur la mémoire de l'esclavage qui se construit dans les textes autobiographiques et fictionnels, sur le lien entre les représentations de l'esclavage et la lutte contre les discriminations et la ségrégation raciale, et enfin sur la place de ce thème dans la définition d'une identité littéraire africaine-américaine.

Une bibliographie détaillée sera distribuée au début de chacun des deux semestres.

Slavery in American literature

This seminar examines the treatment of slavery in American literature before and after its abolition.

The first semester deals with texts of the antebellum period so as to emphasize how they denounce – or sometimes defend – the institution of slavery. We will study the slave narrative genre through excerpts drawn from the narratives of Frederick Douglass and Harriet Ann Jacobs, as well as critical essays. We will also analyze the treatment of slavery in fiction from the plantation romance to the antislavery novel, with a special focus on Harriet Beecher Stowe's *Uncle Tom's Cabin* (1852). We will confront literary representations with political and philosophical essays stemming from the reformist and transcendentalist movements.

The second semester deals the treatment of slavery in postbellum literature. We will reflect on the new issues at stake in the representation of slavery in connection with memory, with the fight against racial discrimination and segregation, and with the place of slavery in the definition of an African-American literary identity.

A detailed bibliography will be handed out at the beginning of each semester.

Evaluation / course validation :

Exposé et dissertation (contrôle continu) / Oral presentation and essay (continuous assessment).

CIVILISATION AMERICAINE – M1 – M2

Ce cours, donné en anglais, est ouvert aux étudiants venant d'autres filières, après entretien avec le professeur. Les modalités peuvent être adaptées pour les non-spécialistes.

M1 S1 – M2 S3 : Chiara Salari

Ce cours, donné en anglais, est ouvert aux étudiants venant d'autres filières, après entretien avec le professeur. Les modalités peuvent être adaptées pour les non-spécialistes.

Paysages américains – Photographie et environnement (XXème – XXIème siècles)

Ce cours traite de la représentation du paysage dans la culture visuelle américaine, avec une attention particulière sur le rôle de la photographie dans les stratégies de visualisation des territoires et des environnements. À travers l'étude de photographies ou de projets artistiques, institutionnels et amateur, nous observerons aussi les transformations du paysage américain au gré de l'évolution des médias numériques. En effet, la géolocalisation et l'articulation des images à des systèmes d'information géographique, ainsi que la miniaturisation des dispositifs mobiles, contribuent à la constitution d'un nouveau système scopique qui ne respecte plus les conventions visuelles de la « vue » paysagère traditionnelle. En partant des représentations documentaires des lieux naturels, urbains et péri-urbains (aux XIXème et XXème siècles), jusqu'aux journaux de voyages d'après-guerre et aux pratiques contemporaines sur le paysage altéré de l'Anthropocène, ce séminaire explorera la place de la photographie dans la visualisation et la perception des paysages nord-américains.

American Landscapes – Photography and the Environment (20th – 21st centuries)

This class focuses on the representation of landscape in American visual culture, with a specific interest in the role of photography within the strategies of visualization of territories and environments. Through the study of artistic, institutional, and amateur photographs or projects, we will also observe the transformations of the American landscape according to the evolution of digital media. Indeed, the geo-localization and the articulation of images to geographic information systems, as well as the miniaturization of mobile devices, contribute to the constitution of a new scopic system which no longer respects the visual conventions of the traditional landscape “view”. From 19th-20th centuries documentary representations of natural, urban and suburban places to postwar trip journals and contemporary practices on the altered environment of the Anthropocene, this seminar will explore the place of photography in visualizing and perceiving North American landscapes.

Bibliographie / bibliography:

Trachtenberg, Alan. *Reading American Photographs. Images as History. Mathew Brady to Walker Evans*. New York: Hill and Wang, 1989.

Wells, Liz. *Land Matters: Landscape Photography, Culture and Identity*. London; New York: I.B. Tauris, 2011.

Campany, David, and Denise Wolff. *The Open Road: Photography & the American Road Trip*. New York: Aperture, 2014.

Wolfe, Ann M, and David B Walker. *The Altered Landscape: Photographs of a Changing Environment*. New York: Skira, 2011.

NB : Une sélection d’extraits de ces ouvrages et d’autres textes à lire pour chaque séance seront distribuées au début du semestre.

Évaluation / course validation: contrôle continu – dissertation (ca. 3 000 mots + bibliographie complète) / Essay (ca. 3,000 words + complete bibliography).

M1 S2 – M2 S4 : Carolin Goergen

Ce cours, donné en anglais, est ouvert aux étudiants venant d’autres filières, après entretien avec le professeur. Les modalités peuvent être adaptées pour les non-spécialistes.

Art and Identities in California & the American West, 19th – 21st centuries : Carolin Görge

Depuis la ruée vers l’or en 1849, la Californie et l’Ouest américain ont occupé une place centrale dans la construction imaginaire des États-Unis. Ce cours s’intéresse à la création d’identités régionales à travers les arts au cours de deux siècles. A partir de sources imprimées, de photographies, de peinture, ainsi que de sculpture et d’architecture, les étudiants mèneront des recherches sur les sources primaires et se familiariseront avec le vocabulaire d’histoire de l’art. Grâce à une variété d’expressions artistiques et de praticiens, le but sera de remettre en question le mythe persistant de la Californie et de l’Ouest comme territoire de pionniers d’origine européenne. En plaçant les praticiens marginalisés au cœur de notre analyse, nous allons nous interroger sur les différentes formes de « place-making » dans ce territoire contesté.

Bibliographie indicative :

- Braddock, Alan & Kusserow, Karl, eds. *Nature’s Nation. American Art and Environment* (Yale University Press, 2018).

- Fry, Laura, Hassrick, Peter, & Manning, Scott, eds. *Art of the American West. The Haub Family Collection at the Tacoma Art Museum* (Yale University Press, 2014)

- Goetzmann, William H. & Goetzmann, William N. *The West of the Imagination* (University of Oklahoma Press, 2009).

NB : Une sélection de textes et une bibliographie complète seront distribuées au début du semestre.

Modalités d'évaluation / course validation : Dissertation (3 000 mots + bibliographie complète)

HISTOIRE DE L'ART DES PAYS ANGLOPHONES – M1 – M2

M1 S1 – M2 S3 : Pierre-Emmanuel Perrier de La Bâthie

Ce cours, donné en anglais, est ouvert aux étudiants venant d'autres filières, après entretien avec le professeur. Les modalités peuvent être adaptées pour les non-spécialistes.

Introduction à l'histoire de l'art et approfondissements thématiques (États-Unis en 2022-23)

En cinq séances de trois heures chacune, le propos de ce séminaire est d'introduire les étudiants aux notions générales d'histoire de l'art (1 séance), puis de les faire travailler sur quatre thématiques (4 séances) spécifiquement liées aux pratiques artistiques, sociales et politiques du pays concerné. Les thèmes de ces séances sont régulièrement actualisés en fonction de l'actualité, de la programmation des expositions à Paris, en France et même en Europe, des recherches des étudiants, etc. D'une manière générale, ce cours traite de peinture, de sculpture, d'architecture et d'objet d'art, de photographie, d'œuvres cinématographiques et télévisuelles et de tout autre support de reproduction, en se proposant de les inscrire dans leur contexte historique, social et culturel. Son ambition est également de préparer les étudiants à l'approfondissement thématique proposé par le séminaire de second semestre.

Introduction to art history and thematic studies (United States in 2022-23)

Divided into 5 thematical sessions of 3 hours each, this seminar main objective is to introduce the students to the general notions of art history (1 session), then to explore four thematic issues (4 sessions) specifically related to the artistic, social and political practices of the studied country. These thematic sessions are regularly updated according to current events, the current programme of exhibitions in Paris, France and even Europe, students' research, etc. This course deals with painting, sculpture, architecture, art object, photography, film and television works and any other reproduction support, intending to inscribe them in their historic, social and cultural context. The ambition of this first semester class is eventually to prepare the students for the thematic in-depth study offered by the second semester class.

Bibliographie / bibliography:

BOYER Paul (coll.). *The Enduring Life. The History of the American People*. Lexington: Langage Learning, 7th edition, 2012.

BUTOR Michel (dir.). *L'Art des États-Unis*. Paris : Citadelle & Mazenod, 1992.

DES CARS Laurence (dir.). *La peinture américaine des années 1930 – The Age of Anxiety* (cat. exposition : Paris, Musée de l'Orangerie, 2015-2016). Paris : Hazan, 2015.

GOMBRICH Ernst H. *The Story of Art*. New-York: Phaidon Press, Pocket edition, 2006.

HUGHES Robert. *American Visions. The Epic History of Art in America*. New York: Alfred A. Knopf Ed., 1999.

Modalités d'évaluation / course validation: un oral de 15 minutes + un dossier (3 000 mots / 10 pages) / one oral of 15 minutes in class + a 3000 words hand-in paper

M1 S2 – M2 S4: Emilie Martin-Neute

Ce cours, donné en anglais, est ouvert aux étudiants venant d'autres filières, après entretien avec le professeur. Les modalités peuvent être adaptées pour les non-spécialistes.

Art History and Gender Studies: Feminist Art History vs A History of Feminist Art

A travers 5 séances thématiques, de 3 heures chacune, (plus une séance introduction d'1h en début de semestre), l'objectif de ce séminaire est de proposer une initiation à l'étude des Gender Studies, et plus particulièrement des Women studies, à travers le prisme de l'histoire de l'art. Il sera question d'aborder la place et la définition de l'artiste femme au sein de la société dans laquelle elle a créé et évolué, et sa réception critique par ses contemporains. Cette étude sera nécessairement croisée avec l'exploration de la fortune critique a posteriori des artistes abordées, et de la construction historiographique genrée qui en a résulté. L'objectif sera de combiner ainsi les analyses plastiques, littéraires et culturelles, afin de nourrir la réflexion des étudiant(e)s inscrit(e)s et d'élargir le champ des approches, en se concentrant, pour ce semestre, exclusivement sur les artistes femmes américaines, et les historiennes de l'art qui les ont étudiées.

Art History and Gender Studies: Feminist Art History vs A History of Feminist Art

Divided into 5 thematical sessions of 3 hours each (plus a 1h introductive one at the start of the semester), this seminar ambitions to offer an introduction to Gender Studies, and most specifically Women Studies, in the light of Art History.

The objective will be to question and assess the place, role and definition of women artists within the society in which they created and evolved, at designated moment in history, and their critical reception by their contemporaries. This analysis will necessarily be combined with the cross-referenced exploration of the critical fortune in retrospect of the chosen artists, and to the gender-oriented historiographical construction that stemmed from it. Thus, the aim will be to combine the plastic, literary and cultural analysis, in order to nourish the students' thoughts, while broadening the spectrum of scientific approaches, with an exclusive focus on American women artists as well as women art historians.

Modalités d'évaluation / course validation: un oral de 15mn + un compte-rendu rédigé (2 000 mots) / one in-class oral of 15mins + a hand-in paper (2000 words)

UE 3 : REPRESENTATIONS, CULTURE ET SOCIETE (M1S1, M1S2, M2S3)

MEDIAS DU MONDE ANGLOPHONE. Key Texts of Modern Mass Media and Culture Studies. – M1S1 – M2S3: John Dean

Ce cours, donné en anglais, est ouvert aux étudiants venant d'autres filières, après entretien avec le professeur. Les modalités peuvent être adaptées pour les non-spécialistes.

In electrically connected modern civilizations we are not at the mercy of media producers and cultural artifacts for our understanding of the world around and within us. But they pull a lot of strings. How does this happen and why?

Our focus will extend from the modern, private, US mass communications template through the use of mass media in state-owned, autocratic regimes. How does the mass media-culture relation provide an interpreted, enforced reality as done by different nations, eras, systems?

Our search will be driven by a two part, complement and contrast analysis. On the one hand a choice of key English-language artifacts from digital media, TV, print media, radio and movies. On the other, a host of essays by outstanding close readers of media and culture in the 20th and 21st centuries. Among which

will be writings by Walter Benjamin, George Orwell, Raymond Williams, Newton Minnow, David Riesman, Dwight Macdonald, Marshall McLuhan, Neil Postman, Maria Ressa, Gunther Anders, Lisa French, Aimée Viga Montiel, Claudia Padovani, and others.

MEDIAS ET SOCIETE – M1 : Mark Fitzpatrick

M1 S2 – Avènement et chute des médias de masse : de la presse écrite à la radiodiffusion, puis au journalisme citoyen

Ce cours traitera de l'histoire et de l'état actuel des médias de masse en Grande-Bretagne.

Partant de la démocratisation de l'alphabétisation et de l'apparition de la presse populaire, à la découverte également d'autres précurseurs tels que les ballades et les affiches populaires, les *Newgate Novels*, et la *Yellow Press* de Fleet Street, nous examinerons la montée en puissance — et le pouvoir — de la presse à l'ère victorienne, puis au début du XXe siècle, le développement de la radio- et de la télédiffusion nationale (la BBC), du *World Service*, et l'explosion de la télévision terrestre commerciale.

Le paysage médiatique britannique est l'un des plus anciens et des mieux établis — c'est également le plus idiosyncrasique — du monde. Explorer les différences entre tabloïds, presse écrite, magazines, tant ceux de qualité que les plus populaires, permet de comprendre l'essence de la culture britannique du XXe siècle et du discours culturel dans la sphère publique.

Nous étudierons les phénomènes à l'œuvre derrière ces discours et les moments marquants de leur histoire, avant de tenter de mesurer l'ampleur des bouleversements observés dans ce paysage médiatique ces vingt dernières années.

Avec l'avènement du discours Internet, l'ancien monde de la presse écrite a cruellement souffert. Certains des médias britanniques sont parvenus à s'adapter à ce nouveau régime ; certains ont tout bonnement disparu. Les scandales des écoutes téléphoniques, la poursuite des célébrités par les paparazzi, l'influence des médias de masse sur les élections et sur le débat public, le basculement du discours politique participaient déjà à ce changement de paradigme. Mais le bouleversement est venu de la démocratisation des commentaires et des stratégies des médias d'information populaires sur les réseaux sociaux, permettant à n'importe qui ayant accès à un clavier et des intérêts à défendre de s'épancher, et transformant ces univers en des espaces souvent violents et malsains. Nous modérons ce constat en étudiant la manière dont le journalisme citoyen, et la couverture en temps réel d'événements contemporains comme les émeutes de Londres ou le Printemps arabe, a joué sur la manière dont les contenus médiatiques sont consommés, influencés, voire générés.

À voir notre paysage médiatique, nous vivons dans Le Meilleur des mondes. Pouvons-nous canaliser les outils et les plateformes aujourd'hui disponibles pour le bien commun ? Ou les prochaines années médiatiques dans la sphère anglophone vont-elles être envahies et dominées par les débats sur la liberté de parole, les politiques identitaires, la normalisation d'une pudibonderie et d'un chauvinisme que l'on pensait d'un autre temps ?

Ces deux dernières années, nous avons vu pléthore d'exemples de manipulation et d'hystérie collective déclenchées par nos médias — tant les réseaux sociaux que les médias classiques. Nous avons peut-être également assisté à l'amorce d'une victoire d'un courant médiatique contre-culturel, contre-factuel, dans lequel l'expertise, l'expérience, et l'autorité traditionnelle ont été estompées au point qu'il est impossible de s'orienter parmi tous les messages dont nous sommes bombardés. Ce cours tentera, par le biais d'une étude approfondie des sources et de l'histoire des médias de masse anglophones, et plus particulièrement britanniques, de fournir aux étudiants le contexte et les outils pour analyser et décoder le texte avec discernement et objectivité, et pour identifier, dans tous les médias de masse, les mécaniques à l'œuvre,

entre propagande, message, objectif, public cible, envoi de signaux culturels, et groupes inclusifs ou exclusifs. Nous nous essaierons à déchiffrer et à interpréter une grande variété de textes, dans l'optique de pouvoir lire avec expertise culturelle la culture médiatique britannique.

M1 S2 – "The Rise and Fall of Mass Media: from Broadsheet to Broadcast to Citizen Journalism"

This course will address the history and contemporary state of British Mass-Media.

From the rise of mass literacy and the popular broadsheet, along with other precursors such as the popular ballad and broadside, the Newgate Novel, and the Fleet Street "Yellow Press", we will examine the rise and the power of the Victorian and then Early Twentieth Century press, the establishment of the radio and televisual national broadcasters (the BBC), the World Service, and then the explosion of commercial terrestrial television.

The Media Landscape of Britain is one the oldest and most well-established, and the most idiosyncratic, in the world. Navigating the differences between tabloid, broadsheet, magazines both high-brow and low-brow, gives us a vital key to understanding 20th century British culture and cultural discourse in the public sphere.

We will examine the phenomena of these modes of discourse, and the key moments in their history, and then try to assess how this Media Landscape has utterly changed in the last twenty years.

With the rise to prominence of Internet discourse, the old world of print media has been devastated; some of the British media have been able to adapt to the new régime, and some have all but disappeared. The scandals about phone-tapping, paparazzi attention to celebrities, the influence on elections and public discourse of the popular mass-media, the shift in political discourse as the comments and the Social Media strategies of popular news-outlets has been democratised, opened up to anyone with a keyboard and an axe to grind, and become, often, a toxic and violent space, is here balanced with the examination of how Citizen Journalism, and Real Time coverage of such contemporary events as the London Riots or the Arab Spring, has influenced the way that media is consumed, influenced, and even generated.

We are living in a Brave New World, when it come to our Media Landscape. Can we harness the tools and platforms that are now available to us for good, or will the debates over free speech, identity politics, the normalisation of a bigotry and jingoism once thought consigned to the past, overtake and dominate the coming years of Media in the Anglosphere?

The last two years have given us a wealth of examples of the manipulation and mass-hysteria engendered by our media, both social and mainstream, and perhaps the beginnings of a victory for a counter-cultural and counter-factual media climate in which expertise, experience, and traditional authority have been eroded to the point that it is impossible to adequately navigate the messages with which we are bombarded. This course will attempt, through a deep examination of the sources and the history of the Anglophone mass media, particularly British, to give students the context and the tools to parse and analyse, to decode text with discernment and objectivity, and to identify, in all mass media, the interplay of propaganda, message, purpose, target-audience, shared-culture signalling, in-group and out-group qualifiers. We shall attempt to read and interpret a wide variety of media texts, with a view to acquiring a culturally-adept reading of British Media Culture.

Mode d'évaluation / Course validation : contrôle continu (dissertation ou présentation orale) / continuous assessment (term paper or oral presentation)

CINEMA DU MONDE ANGLOPHONE – M1 – M2

Ce cours, donné en anglais, est ouvert aux étudiants venant d'autres filières, après entretien avec le professeur. Les modalités peuvent être adaptées pour les non-spécialistes.

M1S1 et M2S3: Chiara SALARI

Ce cours, donné en anglais, est ouvert aux étudiants venant d'autres filières, après entretien avec le professeur. Les modalités peuvent être adaptées pour les non-spécialistes.

Représenter l'espace dans le cinéma américain

Ce cours propose de travailler sur la représentation de l'espace dans le cinéma américain, à partir de genres comme le western, le film noir, le road movie, la science-fiction, ainsi que de films provenant du nouvel Hollywood ou du cinéma indépendant.

Il s'agira d'étudier la manière dont l'espace (naturel, urbain, routier, sidéral) est reconstruit à l'écran à travers le médium cinématographique, depuis les débuts du cinéma aux Etats-Unis jusqu'à des formes récentes de "transmedia storytelling" et "cinematic television".

En complément à une approche formelle et esthétique basée sur l'analyse des plans, des mouvements de caméra, de l'éclairage, du cadrage, du montage et du son, nous adopteront une perspective historique pour prendre en considération le contexte de production et de réception des images en mouvements, à travers le choix de cas d'étude spécifiques.

Un programme détaillé, une sélection de textes et une bibliographie/filmographie complète seront disponibles au début du semestre.

Representing space in American Cinema

This class focuses on the representation of space in American cinema, starting from genres like Western, Road Movie, Film Noir, Science Fiction, as well as films by directors of the New Hollywood and Independent Cinema.

We will study the ways in which space (natural, urban, road, outer space) is reconstructed on the screen through the cinematographic medium, from early cinema in the United States to recent forms of "trans-media storytelling" and "cinematic television".

To complement a formal and aesthetic approach based on the analysis of shots, camera movements, lighting, framing, editing and sound, a historical perspective will be adopted to consider the context of production and reception of moving images, through the choice of specific case studies.

A detailed program, a selection of texts and a complete bibliography/filmography will be made available at the beginning of the semester.

Évaluation / course validation: contrôle continu – dissertation (ca. 3 000 mots + bibliographie) / Essay (ca. 3,000 words + bibliography).

M1 S2 : Vincent JAUNAS

Ce cours, donné en anglais, est ouvert aux étudiants venant d'autres filières, après entretien avec le professeur. Les modalités peuvent être adaptées pour les non-spécialistes.

Le cinéma de science-fiction américain

Ce cours propose une introduction au cinéma de science-fiction américain. A travers une approche diachronique, nous explorerons la richesse et la variété du genre, des séries B des années 1950 teintées d'anti-communisme aux films d'auteurs à gros budgets contemporains. Cette approche diachronique nous permettra d'évaluer la façon dont, à travers son histoire, le cinéma de science-fiction a imaginé des futurs potentiels afin de refléter les évolutions scientifiques, technologiques et socio-économiques qui bouleversèrent les Etats-Unis au long des 20^e et 21^e siècles, mais aussi afin d'envisager ce que ces évolutions impliquent pour le futur des Etats-Unis et de l'humanité tout entière, ainsi que la façon dont celles-ci ont transformé la perception de notre place dans l'univers.

En plus de proposer un panorama des diverses thématiques récurrentes du genres (futurs dystopiques, transhumanisme et posthumanisme, rencontres avec des êtres conscients non humains), ce cours se focalisera particulièrement sur les enjeux proprement audiovisuels que soulèvent les films de science-fiction, qu'il s'agisse de la difficulté à représenter des espaces et des formes de vie autres, de la mise en évidence des biais anthropocentriques propres à la représentation cinématographique, ou encore de la monstration des angoisses inhérentes à un monde saturé d'images où s'effondrent les frontières séparant le réel du virtuel. Il s'agira également de permettre aux étudiant.e.s d'améliorer leurs compétences en analyse filmique.

American Science Fiction Film

This course offers an introduction to American Science Fiction films. Adopting a diachronic approach, we will explore the depth and variety of this genre, from the Red Scare B movies of the 1950s to contemporary high-budget *Auteur* films. This diachronic approach will enable us to take a look at how, throughout its history, Science Fiction cinema has depicted potential futures so as to reflect the country's rapid scientific, technological and socioeconomic evolutions throughout the 20th and 21st centuries, as well as to ponder upon what these evolutions entail for the future of the USA and of our species, or how they have changed the perception of our place in the universe.

In addition to offering an overview of the main recurring themes of the genre – dystopian futures, transhumanism and posthumanism, encounters with other intelligent lifeforms –, this course will also pay particular attention to the specifically audiovisual issues raised by filmic Science Fiction, from the challenges of representing alien spaces and beings to the problems posed by the anthropocentric constraints of cinema, to the filmic representation of the existential dread caused by an image-saturated world in which the borders between reality and virtuality collapse. This course also aims at perfecting the students' skills in film analysis.

Filmographie / Filmography

Invasion of the Body Snatchers, Don Siegel, 1956

2001: A Space Odyssey, Stanley Kubrick, 1968

Soylent Green, Richard Fleisher, 1973

Blade Runner, Ridley Scott, 1982

ExistenZ, David Cronenberg, 1999

Ex Machina, Alex Garland, 2015

Arrival, Denis Villeneuve, 2016

Bibliographie indicative / Indicative bibliography:

- Benaïm Stéphane, *Les extra-terrestres au cinéma*. LettMotif, 2017.
 Chion Michel, *Les films de Science Fiction*. Cahiers du Cinéma, 2008.
 Cornea Christine, *Science Fiction cinema: between fantasy and reality*. Edinburgh University Press, 2007.
 Dufour Eric, *Le cinéma de science-fiction*. Armand Colin, 2011.
 Geraghty Lincoln, *American Science Fiction Film and Television*. Berg Publishers, 2009.
 Johnston Keith M. (ed.), *Science Fiction Film: A Critical Introduction*. Berg Publishers, 2011.
 Rickman Gregg (ed.), *The Science Fiction Film Reader*. Limelight Editions, 2004.
 Sanders Steven M. (ed.), *The Philosophy of Science Fiction Film*. The University Press of Kentucky, 2010.

Évaluation / Course Validation : Contrôle continu : Une présentation orale (50% de la note) sur l'un des films du programme indiqué ci-dessous, et un dossier de recherche (50% de la note) sur un film de science-fiction de votre choix, hors programme / An oral presentation (50%) on one of the films from the filmography below and an academic essay (50%) on another Science Fiction film of your choosing.

REPRESENTATIONS DU MONDE ANGLOPHONE – M1 S1 – M2 S3 : Jean-Baptiste Picy

Ce cours, donné en anglais, est ouvert aux étudiants venant d'autres filières, après entretien avec le professeur. Les modalités peuvent être adaptées pour les non-spécialistes.

Les valeurs victoriennes de Thomas Carlyle à William Morris

Les 10 séances successives sont consacrées à chacune des œuvres clefs décrivant la période de formation (la crise des années 1840), celle des compromis et de la stabilité, puis, après leur remise en cause fondamentale - au-delà de la rupture des années 1860 –, celle de l'émergence de valeurs nouvelles, articulées aux théories destinées à nourrir le XX^e siècle (socialismes, nationalismes, scientismes et nouvelles esthétiques). Les séances comprennent des éléments magistraux, l'étude d'un chapitre essentiel et l'examen de documents critiques et contextuels (contemporains ou postérieurs) dont la préparation est assignée par avance à 1 ou 2 étudiants. Tout comme pour le programme 1, les problématiques identifiées sont ensuite utilisées dans le cadre de débats à partir d'une question ouverte ou d'une « motion » affirmant l'un des points de vue possibles.

CC (contrôle continu) : fiche de lecture d'un chapitre + commentaire d'extraits et documents

Œuvres étudiées / thématiques :

- Thomas Carlyle
 – *Past and Present* (1843) – Early Victorian Challenges
 Benjamin Disraëli
 – *Sybil or the Two Nations* (1845) – Class Divisions and Political Reform
 Samuel Smiles
 – *Self-Help* (1859) – Mid-Victorian Values
 Henry Mayhew
 – Excerpts from *London Labour & the London Poor* (1861) – State Intervention
 Matthew Arnold
 – *Culture & Anarchy* (1869) – Culture and Education
 William Morris
 – *News from Nowhere* (1891) – Late Victorian Hopes & Utopias

Objectifs :

- découverte et l'approfondissement des enjeux politiques, sociaux et culturels de l'ère victorienne ;
- exploitation d'une œuvre-clé et de son contexte ;
- exploitation des ressources biographique ;
- identification de problématiques utilisées pour le débat ;
- perfectionnement de la technique du commentaire de document ;
- acquisition d'une capacité de synthèse thématique et périodique.

Victorian Values from Carlyle to Morris

These ten seminar sessions are focused on the study of six major works having acted as catalysts in the history of Victorian ideas. They describe the formation of mainstream values through the crisis of the 1840s; the period of Mid-Victorian compromise and stability and - beyond the turning point of the 1860s - the period of late Victorian values influenced by all the emerging ideas underpinning the future developments of the 20th century—from various shades of socialism and nationalism to belief in science and the new aesthetic approaches bound to foster Modernism. Sessions include lecture material, study of a key chapter, and examination of critical and contextual documents assigned in advance to 1 or 2 students. As in Program #1, issues identified are then used for debates based on an open-ended question or a "motion" asserting one of the possible points of view.

CA (continuous assessment): reading reports, document studies and debate contributions

Course Objectives:

- Understanding of Victorian political, social and cultural debates;
- Exploitation of a major work in context;
- Exploitation of biographical sources;
- Identification of problematics for debate purposes;
- Acquiring document study and assessment techniques;
- Coming to a long-view perspective on the period.

Bibliographie / bibliography:

Arnold, Matthew. *Culture and Anarchy*. Jane Garnett (ed.). Oxford World's Classics. Oxford: OUP, 2009

Carlyle, Thomas. *Past and Present*. Supplied as an .EPUB file.

Disraeli, Benjamin. *Sybil or the Two Nations*. Sheila Smith (ed.). Oxford World's Classics. Oxford: OUP, 2008.

Mayhew, Henry. *London Labour and the London Poor*. Robert Douglas-Fairhurst. (ed.). Oxford World's Classics. Oxford: OUP, 2012.

Morris, William. *News from Nowhere*. David Leopold (ed.). Oxford World's Classics. Oxford: OUP, 2009

Smiles, Samuel. *Self-Help: With Illustrations of Character, Conduct, and Perseverance*. Peter. W. Sinnema (ed.). Oxford World's Classics. Oxford: OUP, 2002.

Évaluation / Course Validation : Contrôle continu : étude de document et débat / continuous assessment based on reading reports and document studies

CULTURE POPULAIRE – M1 S2 : Estelle Murail

Ce cours, donné en anglais, est ouvert aux étudiants venant d'autres filières, après entretien avec le professeur. Les modalités peuvent être adaptées pour les non-spécialistes.

Ce cours a pour but de familiariser les étudiants avec l'étude de la culture populaire, elle-même inscrite dans le champ des études culturelles. En s'appuyant sur des disciplines telles que l'histoire, la sociologie, la littérature, les études visuelles ou cinématographiques, nous nous pencherons sur divers objets culturels issus de la culture populaire britannique. Après avoir réfléchi aux différentes acceptions des mots « culture » et « populaire », nous examinerons ce que le terme britannique évoque et recouvre, les significations associées au fait d'être britannique ou perçu comme tel, et interrogerons la façon dont la culture populaire façonne l'identité nationale. Pour ce faire, nous analyserons des objets culturels variés : Henri VIII, les notions de classe et de goût, les régions britanniques, le football, le pub, Noël, le multiculturalisme britannique, les séries historiques, la BBC, les feuilletons britanniques, la monarchie, Cool Britannia, ainsi que les secteurs de la mode, de la gastronomie ou de la musique. Les étudiants devront lire des extraits de textes (sources primaires ou théorie critique) ou visionner des extraits de films chaque semaine.

The aim of this course is to familiarise students with the academic field of popular culture within a cultural studies framework. Drawing on disciplines including History, Sociology, Literature, Visual Studies, Film Studies or Fashion Studies, we will examine a broad range of cultural objects drawn from British popular culture. After exploring the different meanings of the term 'popular culture', this course will address how the term 'British' is 'read', what it means to be or to be seen to be 'British', and how popular culture shapes national identity. To do so, we will approach cultural objects as diverse as Henry VIII, the notions of class & taste, British regions, football, pubs, the English Christmas, the idea of multicultural Britain, the period drama, the BBC, soap operas, the monarchy, Cool Britannia, as well as British fashion, food and music. Students will be expected to read or watch material ahead of each session as well engage with critical theory throughout the semester.

Évaluation / course validation: exposés ou bien dissertation avec bibliographie complète / in-class presentations or term paper with full bibliography

UE 4 (M1S1) : POLITIQUES ET TRANSFERTS DE LA CULTURE

POLITIQUES CULTURELLES DU MONDE ANGLOPHONE – M1 S1 : Grégoire Halbout

Ce cours, donné en anglais, est ouvert aux étudiants venant d'autres filières, après entretien avec le professeur. Les modalités peuvent être adaptées pour les non-spécialistes.

Cultural Policies in the United Kingdom and the United States

This course explores and questions U.S. and British cultural practices and activities, focusing on the institutional context of both countries and how these activities are funded (public/private; centralization/decentralization), managed, and organized (actors and lobbies, the impact of technology). It aims to understand in a broader way the debate on the relevance, or not, of a public action domain in this aspect of citizen life.

Class outline

1. Institutional, philosophical and political context
Private initiative versus state policy (arts policies)? Elitism versus democratization?
2. UK and USA: overview of cultural policies (main part)
3. Case studies (students' contributions) – 5 max
4. Cultural industries issues in the digital age (operation and communication) and cultural practices in the era of digital transition and "global" regulation

Bibliography:

David Bell and Kate Oakley, *Cultural Policy*, Routledge, 2014.

Karine Berger, Manuel Alduy et Caroline Le Moign, *La culture sans État*, Odile Jacob, 2016.

Victoria Durrer, Toby Miller, Dave O'Brien, *The Routledge Handbook of Global Cultural Policies*, Routledge, 2019.

Philippe Poirrier, dir., *Culture, médias, pouvoirs aux États-Unis et en Europe occidentale de 1945 à 199*, Éd. universitaires de Dijon, 2019.

Mode d'évaluation / course validation:

- Participation (class work: group discussion on requested readings)
- Presentations on case studies (Tate Modern, National Gallery in Canada...)
- End of semester exam (January)

Course language: English

POLITIQUES CULTURELLES DE LA FRANCE – M1 S1 : Emilia Robin

En France, la création en 1959 d'un ministère spécifique dédié aux affaires culturelles confié à André Malraux a affirmé la spécificité d'un champ des politiques publiques, en rassemblant des domaines disparates d'intervention de l'État déjà dotés d'une importante épaisseur historique par delà les changements de régime (commandes publiques dans le domaine des Beaux-Arts, musées, monuments et sites), en y adjoignant d'autres (par exemple les Archives nationales ou les bibliothèques), et en les adossant à des missions transversales comme la démocratisation culturelle. Depuis lors, ces missions et les domaines d'intervention publique se sont élargis, avec l'émergence des politiques de développement culturel, de démocratie culturelle ou encore d'éducation artistique et culturelle, avec également une extension massive des secteurs artistiques soutenus dans les années 1980 avec Jack Lang, et enfin l'inclusion plus récente du champ des industries culturelles et créatives dans ses périmètres de compétence.

Ce cours d'introduction à l'histoire des politiques culturelles en France propose de familiariser les étudiants avec quelques angles d'approches fondamentaux pour la compréhension de la structuration actuelle de ce champ de l'action publique. Seront abordés :

- Les moments clefs de l'émergence de l'intervention de l'État dans ce qui est communément reconnu aujourd'hui comme relevant du champ culturel, de l'Ancien Régime à aujourd'hui
- Le contexte européen et international d'une histoire particulièrement concurrentielle dans le cadre de la consolidation des États-Nations, dans une perspective comparative permettant de relativiser l'idée d'une singularité nationale française, pour mieux en cerner, précisément, ce qui en fait aujourd'hui ses spécificités ;
- L'insertion de cette historiographie administrative et politique dans une histoire sociale de moyen et de long terme, caractérisée par la prise en compte croissante, par le politique, des questions d'accès, de pratiques collective et de sociologie des publics ;
- Son insertion, enfin, dans une histoire plus large des technologies, déterminante dans l'évolution de l'économie de la consommation de biens culturels et sa massification, ainsi que dans la consolidation de la légitimité d'un domaine d'action publique concernant l'ensemble des citoyens.

Bibliographie et sitographie indicatives :

Françoise Benhamou, Politique culturelle : fin de partie ou nouvelle saison ?, Paris, La Documentation française, 2015 ;

Jean-Michel Djian, Politique culturelle : la fin d'un mythe (Gallimard, 2005) ;

Marc Fumaroli, L'État culturel : une religion moderne, Éditions de Fallois, 1991; rééd. Livre de Poche, 1999 ;

Pascal Ory, L'aventure culturelle française : 1945-1989. Flammarion, 1989 ;

Philippe Poirrier, L'État et la culture en France au XXe siècle. Le Livre de Poche, 2009 ;

Maryvonne de Saint-Pulgent, Culture et communication, les missions d'un grand ministère, Paris, coll. « Découvertes Gallimard/Culture et société » (no 539), 2009 ;

Philippe Urfalino, L'invention de la politique culturelle. La Documentation française, 1996

Évaluation / Course Validation : Contrôle continu / ongoing

Culture et relations internationales – M1 S1 : Mel Fearon

Ce cours, donné en anglais, est ouvert aux étudiants venant d'autres filières, après entretien avec le professeur. Les modalités peuvent être adaptées pour les non-spécialistes.

Culture, cultural conflict and globalisation in the contemporary world: Delusions of Difference?"

La culture est considérée comme de plus en plus importante dans les relations internationales en raison de la montée du nationalisme et de la religion politique, mais aussi en raison de l'émergence d'un marché mondial pour les produits culturels homogénéisés. Ce cours encouragera la réflexion sur les causes et les conséquences de l'importance accrue de la culture et demandera si cette importance est justifiée.

Culture is seen as increasingly important in international relations because of the rise of nationalism and political religion but also because of the emergence of a global market for homogenized cultural products. This course will encourage thinking about the causes and consequences of the heightened importance of culture and will ask if that importance is justified.

Enseignement en anglais. Course language: English

Mode d'évaluation / course validation : contrôle continu / ongoing

(M1S1) : METHODOLOGIE ET PROFESSIONALISATION

METHODOLOGIE DE LA RECHERCHE ET DE LA REDACTION DU MEMOIRE – M1 S1 : Estelle Murail

Ce séminaire a pour but de familiariser les étudiants avec les outils et la méthodologie de la recherche afin d'aider leur travail de réflexion en vue de la conception et de la rédaction de leur mémoire.

Nous évoquerons le calendrier de la rédaction du mémoire et passerons en revue les différentes étapes de la conception d'un mémoire de recherche : définition d'un sujet et d'une problématique, acquisition des différents outils de recherche bibliographiques, constitution d'un corpus de sources primaires et secondaires, choix des outils théoriques, état de l'art, prise de notes, rédaction, révisions, présentation formelle du mémoire (mise en page, notes, bibliographie, annexes).

This course is designed to familiarize students with the basic methods and techniques of research writing to help them write and complete their research thesis. The course will focus on such issues as developing a thesis statement, learning how to find source material (books, articles, internet resources, etc.), producing a clear bibliography with primary and secondary sources, choosing adequate theoretical approaches, putting together a critical literature review, taking notes, writing and revising a rough draft, and becoming acquainted with format guidelines (layout, footnotes, bibliography, index).

Mode d'évaluation / course validation : contrôle continu : exercices écrits à rendre au fil du semestre / présentations orale / continuous assessment: oral presentations and written exercises to be handed in over the course of the semester

ORIENTATION PROFESSIONNELLE (« HABITUS ») : Delphine Louis-Dimitrov

M1 S1 (branche recherche et branche pro) et M2 S3 (branche pro)

Ce cours vise à amener chaque étudiant à définir des objectifs clairs et précis en termes de projet professionnel et, le cas échéance, de poursuite d'études.

Il s'adresse aux étudiants de la branche « recherche » en M1 (avec notamment une présentation des concours de l'enseignement, de la thèse et des contrats doctoraux), ainsi qu'à ceux de la branche « pro » en M1 et M2.

Il comprend un entraînement à la rédaction de CV et de lettres de motivation en français et en anglais, une préparation aux entretiens, ainsi qu'une présentation des enjeux et possibilités offertes par l'écriture web.

Evaluation :

-Etudiants de M1 : élaboration d'un projet professionnel documenté, incluant la présentation d'une carrière, un CV en français et en anglais, une lettre de motivation et l'interview d'un professionnel en lien avec le métier choisi.

- Les étudiants de M1 devront participer à l'atelier Habitus des Master SOIP/APEC organisée au premier semestre (lundi 5 décembre de 18h à 20h).

-Les étudiants de M1 et ceux de M2 branche « pro » devront participer au Forum ICP-Entreprises et en soumettre ensuite un compte rendu.

-Ceux de la branche « pro » en M2 devront rédiger un court texte répondant aux enjeux de l'écriture web pour mettre en valeur l'expérience effectuée dans le cadre de leurs stages.

PROFESSIONAL ORIENTATION (« HABITUS »):

M1 Semestre 1 (Research + Pro), and M2 semestre 1 (Pro)

This course will lead students to define clear and precise career objectives. It is meant for M1 students of the "research" branch of the Master as well as M1 and M2 students of the "professional" branch.

It includes the presentation of a selection of career paths, CV and cover letter writing in English and in French, training to job interviews, and a "writing for the web" workshop.

Course validation:

-M1 students: documented professional project including the presentation of a chosen career path, a resume and cover letter in English and in French, as well as the interview of a professional.

- M1 students will have to attend the Habitus workshop organized for master's students

- M1 students + M2 students in Master Pro will also have to attend the "Forum ICP-entreprises" and brief report on the forum

- M2 students in Master Pro for the “writing for the web” training: brief written account of their professional experience in connection with their internships

CORPS PROFESSORAL

John DEAN

Maître de conférences émérite, Université Versailles Saint-Quentin, diplômé de St John's College (Maryland), de l'Université du Massachusetts (Amherst), et de l'Université de Londres. Consultant pour Ford Motor Company. Chercheur au Centre d'Histoire Culturelle des Sociétés Contemporaines (UVSQ). Chargé d'enseignement à l'ICP.

Arnaud DEMAEGD

Docteur en Linguistique anglaise de l'Université Paris IV Sorbonne, Maître de Conférences à l'ICP.

Mel FEARON

Docteur en langage et civilisations anglophones de l'université Versailles St-Quentin, diplômé de Queen's University, Belfast et de la London School of Economics, chargé d'enseignement.

Mark FITZPATRICK

Enseignant, agrégé d'anglais, chercheur indépendant, traducteur et écrivain, docteur de l'Université de Paris III - Sorbonne Nouvelle ; auteur de fiction, d'essais, d'articles universitaires, et de pièces de théâtre montées en Irlande et au Edinburgh Fringe Festival. Chargé d'enseignement à l'ICP.

Carolin GOERGEN

Diplômée de l'Université Paris-Diderot et de l'École du Louvre, membre associé au LARCA-CNRS, Université de Paris. Elle a enseigné l'histoire américaine, l'histoire de l'art, ainsi que la traduction à Paris-Diderot et à Nanterre. Elle est maintenant Maître de Conférences en civilisation américaine à l'Université de la Sorbonne et chargée d'enseignement à l'ICP.

Grégoire HALBOUT

Docteur en études cinématographiques de l'Université Paris Diderot, Maître de Conférences à l'Université François Rabelais/IUT de Tours. Il a effectué une partie de sa carrière au sein des industries culturelles anglophones (Disney, Nickelodeon). Il est aussi spécialiste des médias et consultant en développement de marque et licensing. Chargé d'enseignement à l'ICP.

Claire HOSTALIER

Docteur en Linguistique anglaise de l'Université Paris IV Sorbonne. Maître de Conférences à l'ICP.

Robert IVERMEE

Docteur en lettres et histoire (University of Kent, Royaume-Uni), spécialisation en colonisation et empire britannique, maître de conférences en civilisation britannique à l'ICP, responsable L1 et L2 LLCER anglais.

Jean-Charles KHALIFA

Agrégé d'anglais, Maître de Conférences en linguistique et traduction de l'université de Poitiers, spécialiste de syntaxe formelle et musicien (spécialiste de musiques traditionnelles britanniques et américaines). Auteur de nombreux ouvrages et articles dans ses spécialités, traducteur et interprète de conférences. Chargé d'enseignement à l'ICP.

Vincent JAUNAS

Docteur en études anglophones (Université Bordeaux Montaigne), agrégé d'anglais, ATER à l'Université Paris 3-Sorbonne Nouvelle, chargé d'enseignement à l'ICP.

Paule LEVY

Professeure des universités en littérature américaine à l'Université Versailles St-Quentin-en-Yvelines. Chargée d'enseignement à l'ICP.

Delphine LOUIS-DIMITROV

Mme Delphine LOUIS-DIMITROV, docteur en Littérature américaine de l'Université Paris III Sorbonne Nouvelle, agrégée, ancienne élève de l'ENS Ulm, maître de conférences à l'ICP, directrice du département d'anglais et vice-doyenne de la Faculté des Lettres.

Emilie MARTIN-NEUTE

Docteur en histoire de l'art contemporain, chargée d'enseignement à l'ICP.

Gérard MELIS

Docteur en Linguistique anglaise Université Paris VII, agrégé, maître de conférences HDR à l'Université Paris VII, chargé d'enseignement à l'ICP.

Elizabeth MULLER

Docteur ès Lettres, docteur en Études britanniques de University College Cork en Irlande et de l'Université de Rennes 2, agrégée, chargée d'enseignement à l'ICP.

Estelle MURAIL

Docteur en Études britanniques (King's College London et Université Paris Diderot), agrégée, Maître de Conférences à l'ICP et directrice du Master Études Anglophones. Membre de l'Unité de Recherche de l'ICP (EA-7403) et membre associé au LARCA-CNRS, Université de Paris.

Pierre-Emmanuel PERRIER de La BÂTHIE

Maître de conférences en histoire de l'art à l'ICP et co-responsable des *Jeudis de l'art* à l'ICP, ancien élève de l'École Normale Supérieure et de l'École du Louvre.

Jean-Baptiste PICY

Docteur en Études anglaises et nord-américaines de l'Université Paris IV Sorbonne, traducteur, maître de conférences à l'ICP et directeur de la Licence d'anglais.

Emilia ROBIN

Docteur en histoire contemporaine, agrégée d'histoire, chercheuse indépendante spécialisée sur les relations internationales et la France depuis 1945.

Chiara SALARI

Maître de Conférences en civilisation américaine à l'ICP, docteur en études anglophones et en études visuelles (Université Paris Cité / Université Roma 3), chercheuse associée au LARCA.

Anne-Marie SMITH-DI BIASIO

Docteur en Littérature française et comparée, Queen Mary College London, HDR Lettres et sciences humaines Paris VII, maître assistante au Centre Européen de Traduction Littéraire (Bruxelles), professeur Paris College of Art, chargée d'enseignement à l'ICP.

Ian TUCKER

Docteur en littérature anglaise diplômé de l'Université d'Essex, spécialisé en "creative writing", traducteur, chargé d'enseignement à l'ICP.



ICP

FACULTÉ
DES LETTRES

L'esprit grand ouvert sur le monde

Renseignements :

Amélie Rigaux

Courriel : a.rigaux@icp.fr

Institut Catholique de Paris
Faculté des Lettres
21, rue d'Assas 75270 Paris Cedex 06
icp.fr/lettres

